

## *UN CONGÉ MALADIE*

Récit de Sergueï Traïkov

Le tourneur Nikolas Dinev était assis devant le cabinet du médecin, pourtant il se sentait sain, désespérément sain. Peu de temps avant, il avait broyé en poudre très fine une craie dans une cuillère à thé et l'avait avalée d'un seul trait: il avait entendu son fils prétendre que les élèves provoquaient ainsi une hausse de température d'une manière artificielle et pouvaient obtenir un congé maladie de quelques jours. En effet, pour un instant, Nicolas Dinev sentit un léger réchauffement de son corps, mais sur le chemin entre sa maison et la polyclinique, comme si le vent l'avait emporté. Maintenant, assis devant le cabinet du médecin, il maudissait la santé de fer qu'il avait héritée de ses aïeux: purement et simplement, il n'était pas tombé malade depuis de longues années.

Le médecin ouvrit la porte et le regarda avec surprise.

– Oh! C'est toi, oncle Koljo?\* Que fais-tu ici ?

– Je suis dans le pétrin avec la santé ..., marmotta Nicolas Dinev et il ne savait plus où poser les yeux.

– Entre!, l'invita le médecin à ne pas rester dehors. Entre et dis moi où tu as mal!

Pour un petit moment, Nicolas Dinev faillit revenir sur ses pas, mais aussitôt il se maîtrisa et entra.

– Déshabille-toi et dis-moi où tu as mal! Le médecin se mit à s'affairer auprès de lui. Il faut se soucier de la santé des cadres comme toi.

Il commença à l'ausculter avec le stéthoscope ainsi qu'à tapoter légèrement son dos et sa poitrine. À un moment donné, le médecin dit:

– C'est bizarre! Tous tes organes fonctionnent correctement.

– Comment pourrais-je en être sûr... Nicolas Dinev rougit. -

– Voyons le thermomètre! Le médecin retira le petit tuyau en verre en dessous son aisselle. Tu n'as pas de fièvre du tout!

– Oui mais... Nicolas Dinev bougea un peu, confus.

– C'est peut-être une forme de refroidissement léger accompagné de surmenage, supposa le médecin. Je t'accorde en toute éventualité trois jours de congé maladie afin que tu te reposes

Ensuite il se mit à remplir la feuille du malade. Le médecin ne pouvait pas imaginer un seul instant que Nicolas Dinev faisait le malade, précisément lui, le maître tourneur d'élite, l'ouvrier de choc, le meilleur représentant de son métier.

Nicolas remercia le médecin, prit sa feuille de malade et sortit. Dehors il éprouva soudain de la joie et de la sérénité. Son certificat d'arrêt de travail à la main, personne ne pouvait plus le charger ni de la présidence d'aujourd'hui dans leur association économique de l'État ni de la rencontre de demain avec les activistes du Komsomol ni de l'interview télé. Personne ne pouvait le charger de quoi que ce soit! Et Nicolas Dinev se mit à marcher d'un pas vif vers son atelier pour y travailler un peu sur son tour pendant trois jours. Ce qui ne lui était pas arrivé depuis longtemps à cause de ses obligations envers la société.

---

\*Koljo (un diminutif du prénom Nikolas, note du traducteur)

---

Сергей Трайков

### *ОТПУСК ПО БОЛЕСТ*

Стругарят Николай Динев седеше пред лекарския кабинет, но се чувстваше здрав. Отчайващо здрав. Малко преди да дойде, стри в една часна лъжичка тебешир на прах и го глътна на един път – беше чувал от сина си, че по този начин учениците предизвикват изкуствено температура и си изкарват по някой и друг ден болнични. И наистина, Николай Динев почувствува за момент леко загреване, но по пътя от дома до поликлиниката вятърът сякаш го издуха и сега, седейки пред лекарския кабинет, проклинаше здравата си жилка – просто от години не беше се разболявал. Лекарят отвори вратата и го погледна изненадано.

– О, бай Кольо, ти ли си? Какво те носи насам?

– А, бе загази! Съм го нещо! – смутолеви Никола Динев, като се чудеше къде да скрие очите си.

– Влизай де, влизай! – покани го лекарят. – Влизай да видим какво има.

За момент Николай Динев понечи да хване обратната посока, но след това се пребори със себе си и влезе.

– Събличай се и казвай какво има! – засуети се лекарят около него – Ей, такива кадрикато теб трябва да ги пазим!

Той започна да го прислушва със слушалката и да го почуква по гърба и гърдите.

– Странно!– каза по едно време лекарят. – Всичките ти органи са здрави и функционират нормално.

– Знаем ли...– изчерви се Николай Динев.

– Я да видим термометъра – лекарят измъкна стъклената тръбичка изпод мишницата му. – Нямах никаква температура...

– А бе... – прошава съвсем смутен Николай Динев.

– Вероятно е някаква форма на слаба настинка с преумора – предположи лекарят – Ще ти дам за всеки случай три дни, за да си починеш.

И започна да пише болничния лист. Лекарят нито за момент не можеше да предположи, че Николай Динев симулира. Точно той – стругарят-челник,героят на труда, най-добрият в професията.

Николай Динев благодари, взе болничния лист и излезе. Навън изведнъж му стана светло и радостно. С болничния лист в ръка вече никой не можеше да го хване за нищо – нито за деловия президиум днес в десеото, нито за утрешната среща с комсомолския актив, нито за разговора по телевизията. Никой не можеше да го хване за нищо! И Николай Динев тръгна с бодра стъпка към цеха – за да поработи три дни на струга си. Нещо, което от обществени ангажименти не му се беше случвало от доста време.